

## Romancero y cancionero de Jaén (2008-2009)

David MAÑERO LOZANO  
(Universidad de Jaén)

### COMPOSICIÓN DEL CORPUS

Durante el curso académico 2008-2009, coordiné el trabajo de campo de un grupo de estudiantes de la Universidad de Jaén, que se ocuparon de grabar canciones, romances y cuentos en distintas localidades de la provincia: romances en Cazorla, Jaén, Linares, Mengíbar, Quesada y Valdepeñas de Jaén; canciones en Alcalá la Real, Bailén, Cambil, Cazorla, Escañuela, Estación de Baeza, Jaén, Linares, Martos, Mengíbar, Torredonjimeno, Valdepeñas de Jaén y Los Villares; y algunos cuentos en Cazorla y Quesada<sup>1</sup>.

No se trataba de una gran cantidad de grabaciones, pero la variedad de los materiales y la procedencia tan distinta de las encuestas me animaron a diseñar un portal electrónico accesible desde Internet, en el que volcar progresivamente los registros sonoros, convenientemente clasificados. Este fue el origen del *Corpus Digital Giennense de Literatura de tradición oral* (CDG), alojado en el servidor de la Universidad de Jaén<sup>2</sup>.

A medida que el proyecto tomaba forma, solicité la colaboración de otros investigadores que ya habían llevado a cabo iniciativas similares en la provincia de Jaén. Es el caso, especialmente reseñable, de José Checa Beltrán, investigador del *Instituto de la Lengua Española* (CSIC), quien tuvo la amabilidad de ceder al CDG una interesante recopilación de grabaciones de la literatura oral de la comarca de Martos.

Hecha esta mínima presentación, conviene indicar la finalidad de estas páginas, en las que me centro en la transcripción de parte de los registros sonoros correspondientes a 2008 y 2009. Dado que todas las composiciones del CDG pueden ser escuchadas a través del mencionado portal electrónico, he preferido limitarme a transcribir una muestra de aquellas no difundidas con anterioridad en otras publicaciones impresas, como es el caso de las registradas por Checa Beltrán y Peña Eslava, cuyos trabajos incluyo en el apartado bibliográfico.

### CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

En cuanto a la transcripción de los textos, he tratado de respetar sus peculiaridades lingüísticas, sin que esto suponga realizar una transcripción fonética, dado que el archivo sonoro ya da cuenta de todos los rasgos de interés. Transcribo, por tanto, las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) que se omiten en las grabaciones recopiladas. Del mismo

---

<sup>1</sup> Participaron en esta experiencia Lydia Cara Ortega, Marta Carrascosa Cruz, M.<sup>a</sup> Dolores Chica Ex-tremera, Sara Cobo Bermúdez, Rosario Criado Polaina, M.<sup>a</sup> José Díaz Palacios, Mónica Garrido Troya, M.<sup>a</sup> Elena Gutiérrez Domingo, Bárbara Hernández Balufo, Beatriz Lamelas Ocaña, Marta López Castro, Cristina Marchal Ortega, Cristina Martínez de la Cruz, M.<sup>a</sup> José Mellado Trujillo, Irene Pareja Torres, Myriam Párraga Cabrera e Isabel Sánchez Martínez.

<sup>2</sup> Para más detalles, remito a Fabregat Barrios, 2009.

modo, la posibilidad de acudir al archivo sonoro me ha decidido a prescindir en la transcripción de los casos de seseo. Respeto, en cambio, dada su pertinencia métrica, ciertas contracciones generalizadas en el habla andaluza, como *pa* por *para*, etc.

## Romances tradicionales

DELGADINA (Á-A). CDG: 1R / CGR: 0075 / ARMISTEAD: P2 / ATERO: 29. INFORMANTE: ÁNGELA GODOY RUS (LINARES, 85 AÑOS). REGISTRADO POR IRENE PAREJA TORRES (29-10-2008).

Un padre tenía tres hijas más hermosas que la plata,  
y a la más repequeñita Aguedita<sup>61</sup> le llamaba.  
Un día, estando comiendo, su padre la remiraba:  
—¿Padre, qué es lo que me mira usted? —Hija de toda mi alma,  
que de aquí a media hora tú serás mi enamorada.  
—No lo intentarán los dioses<sup>62</sup>, ni la Virgen Soberana,  
¿que yo sea mujer de usted y madrastra de mi hermana?  
—Subidle a mi Aguedita, subidle a alguna sala,  
y si pide de comer le dais carnes muy saladas,  
y si pide de beber le dais agua con zumo de retama.  
Aunque el día es de mañana, se ha asomado a una ventana,  
y ha visto a su hermano jugando al *chazón*<sup>63</sup> de plaza:  
—¡Hermano, si es que sois mi hermano!, ¡Que me suban una jarra con agua!,  
que tengo estos labios secos, y a Dios quiero entregar el alma.  
—Vete, perra judía; vete, perra malvada,  
que no quisiste hacer lo que el rey padre mandaba.  
Aunque el día es de mañana, se ha asomado a la ventana,  
y ha visto a su hermana haciendo medias con la aguja de plata:  
—¡Hermana, si es que sois mi hermana!, ¡Que me suban una jarra con agua!,  
que tengo los labios secos, y a Dios quiero entregar el alma.  
—Vete, perra judía; vete, perra malvada;  
no quisiste hacer lo que el rey padre mandaba.  
Aunque el día es de mañana, se ha asomado a otra ventana,  
y ha visto a su padre sentado en sillón de cuero y plata:  
—¡Padre, si es que es usted mi padre!, ¡Que me suban una jarra con agua!,  
que tengo los labios secos, y a Dios quiero entregar el alma.  
—Subidle a mi Aguedita; subidle una jarra de agua.  
No subídsela de las de oro; subídsela de las de plata,  
con un cristal en medio, que se le atravesase el alma.  
Cuando la jarra iba asomando, Aguedilla estaba esperando.  
Cuando la jarra arriba subió, Aguedita expiró.  
La virgen del Carmen estaba cubriéndola en la mortaja,

---

<sup>61</sup> *Aguedita*: es variante por *Delgadina* que no he encontrado representada en la tradición.

<sup>62</sup> Es de notar la alternancia de referencias cristianas con esta invocación a «los dioses».

<sup>63</sup> *chazón*: no entiendo el término, que presenta con frecuencia la variante *balón*. En adelante, edito sin más indicaciones en cursiva aquellos términos que me plantean dudas en la transcripción.

y la cama de su padre estaba llena de rayos y centellas estaba.



LA MALA SUEGRA (Á-E + Á). CDG: 2R / CGR: 0153 / ARMISTEAD: L4 / ATERO: 37 / CHECA: 13 / FONTES: L3. INFORMANTE: ÁNGELA GODOY RUS (LINARES, 85 AÑOS). REGISTRADO POR IRENE PAREJA TORRES (29-10-2008).

Carmela se paseaba por una sala de alante<sup>64</sup>,  
 con los dolores de parto, que el corazón se le parte.  
 Su suegra que fue a verla y se echó sobre el *aljaiife*<sup>65</sup>:  
 —¿Por qué no te vas, Carmela, a descuidar<sup>66</sup> a casa de tus padres.  
 La comadreta avisa<sup>67</sup>  
 que Pedro está de caza y a la noche llegará.  
 Si a la noche llega Pedro, yo le daré de cenar,  
 ropa limpia, ropa blanca, la que tú le puedas dar.  
 A la noche llegó Pedro: —Mi Carmela, ¿dónde está?  
 —Se marchó a casa de sus padres porque me ha tratado mal.  
 De injurias y calumnias hasta el último linar<sup>68</sup>.  
 Montó Pedro de su caballo y siempre con sus criados delante  
 y al llegar por las cortes de Segovia se encontró con la comadre:  
 — Bienvenido seas, Pedro; ya tenemos un infante.  
 El infante vivirá y la madre Dios la guarde.  
 Llegó Pedro hasta el lecho: —Levántate, Carmela,  
 que nos vamos para el valle. —¿Cómo me voy a levantar!  
 Si una mujer de hora y media parida, ¿cómo quieres que una mujer se levante!  
 —Levántate, Carmela, y no vuelvas a replicarme.  
 La montó Pedro en su caballo, y siempre con sus criados delante.  
 Andaron cuatro leguas sin uno ni el otro hablarse,  
 —¿Cómo no me hablas, Carmela? —¿Cómo quieres que te hable,  
 si los pechos del caballo van bañaditos en sangre?  
 —Dime la verdad, Carmela: ¿Qué ha pasado con mi madre?  
 Al decir esas palabras, muerta al suelo cayó al instante.  
 Aunque el día es de mañana, las campanas redoblasen.  
 —¿Quién se ha muerto? ¿Quién se ha muerto? —La Condesa de Olivares.  
 Y de la cuna del niño la voz salió: «No se ha muerto, que la ha matado mi padre,

<sup>64</sup> *de alante*: en el archivo sonoro, la recitación se traba en este sintagma, quizá error por *adelante*. De hecho, otras versiones traen *adelante* e incluso *hacia adelante*, donde el informante evita decir *hacia alante*, pese al aumento de una sílaba en el hemistiquio, según señala Checa (2005: 99, n. 115).

<sup>65</sup> *aljaiife*: posiblemente, *alfarje*, por metátesis y sustitución del fonema implosivo, con el sentido de «piedra inferior del molino de aceite [...], que significa [...] cama» (Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, s. u. *alfarge*).

<sup>66</sup> *descuidar*: no tengo clara la transcripción de este término, que daría al hemistiquio el sentido ‘a despreocuparte gracias a la ayuda de tus padres’.

<sup>67</sup> Editamos este hemistiquio aisladamente, de acuerdo con las pausas advertidas en la recitación. No creo que se trate de un breve enlace prosístico de la informante, sino que ésta encuentra dificultades para recordar la composición, como lo muestra también el alto número de sílabas del hemistiquio anterior.

<sup>68</sup> *linar*: «Tierra sembrada de lino» (DRAE), representado en otras versiones, en alternancia con *linaje*.

por los falsos testimonios, que han querido levantarle».
   
Y una vieja que yo tengo reviente por los ijares<sup>69</sup>.



**DON BUESO** (Í-A). CDG: 3R / CGR: 0169 / ARMISTEAD: H3 / ATERO: 43 / CHECA: 17 / FONTES: H2. INFORMANTE: ÁNGELA GODOY RUS (LINARES, 85 AÑOS). REGISTRADO POR IRENE PAREJA TORRES (29-10-2008).

**U**na princesita paseaba por un arroyuelo arriba.
   
La *pillaron* los moros y se la llevaron cautiva.
   
La reina se ha vuelto loca, el rey llora y suspira,
   
y las campanas del coro<sup>70</sup> vibran de noche y día.
   
Pasaron muchos años, muchos meses y muchos días,
   
y en Córdoba el rey moro hizo correr la Andalucía.
   
Invitaron varios príncipes de Navarra, de Valencia y de Castilla.
   
(Acabaron los torneos<sup>71</sup>: el de Navarra se fue pa' Navarra, el de Valencia pa' Valencia<sup>72</sup>)
   
y el de Castilla se bajó por la baja Andalucía,
   
y se encontró una mora que lavaba en una fuente muy fría.
   
—Apártate, mora bella; apártate, mora linda,
   
que quiero darle agua a mis caballos de estas aguas cristalinas.
   
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
   
Me cautivaron los moros hace muchos años, muchos meses y muchos días.
   
—Si quieres venirte conmigo, a pie de caballería...
   
—La ropa que yo lavo, ¿dónde la dejaría?
   
—Las finas y las de Holanda aquí, en mis alforjas metidas,
   
y las que no vargan<sup>73</sup> nada el arroyo abajo se irían.
   
—Y mi honra, caballero, ¿dónde la dejaría?
   
—Te juro, por la cruz de mi espada, que siempre te la respetaría.
   
La montó en su caballo y cabalgaron varios días,
   
y cuando llegaron por los montes de Toledo la mora llora y suspira.
   
—¿Por qué lloras, mora bella? ¿Por qué lloras, mora linda?
   
—Porque yo por aquí en otros tiempos casa de mi padre iba,
   
con mi hermano Alejo y toda su ferarquía.
   
Alzó el ojo *arquero*: —Várganme<sup>74</sup> las tres Marías,
   
que en vez de traerme una mora me he traído a la hermana mía.

<sup>69</sup> *ijares*: «Del lat. vulg. \**iliāta*, el bajo vientre» (DRAE).

<sup>70</sup> *coro*: no entendemos con claridad el término en el archivo sonoro.

<sup>71</sup> *torneos*: repárese en este desarrollo del motivo del torneo, apenas enunciado en otras versiones mediante un único verso, del tipo «Viniendo de los torneos / pasando por morería».

<sup>72</sup> Edito este fragmento entre paréntesis, por considerarlo como paráfrasis en prosa de un fragmento no recordado por la informante. No descarto, por otra parte, que la narración prosificada comience en la frase anterior.

<sup>73</sup> *vargan*: así en el archivo sonoro.

<sup>74</sup> *várganme*: así en el archivo sonoro.

## Romances de cordel o de ciego

**L**AVANDERA<sup>75</sup> REQUERIDA POR SU HERMANO (ESTRÓFICO). CDG: 7R / CGR: 5023 / ATERO: 241 / CHECA: 42. INFORMANTE: MANUELA SOTOTELLO (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 65). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**Y** en Santa Marta<sup>76</sup> había una joven blanca y hermosa como un jazmín.  
Ella solita se mantenía cosiendo ropa para Madrid.  
Una mañana, muy tempranito hacia su hermano se dirigió.  
—Me tienes loco de tu hermosura y tu marido quisiera ser yo.  
—Si me mataras una y mil veces, si me mataras veinte, mi amor.  
Sacó un revólver de su bolsillo; para la cabeza se lo disparó.  
—Hermano mío, no me asesines, que a mí me falta la caridad.  
—Tú no has querido que yo te logre y por lo tanto te voy a matar.  
La hizo pedazos, la metió en un saco, y hacia su hombro se la cargó,  
y en una viña que había oculta hizo un hoyizo y allí la enterró.  
De que ya estaba el cadáver enterrado, bajó la Virgen de la Soledad.  
Hizo un milagro, que la descubrieran y que mataran a aquel criminal.  
Hizo un milagro, que la descubrieran y que mataran a aquel criminal.



**L**A DEVOTA DE SAN ANTONIO (ESTRÓFICO). CDG: 4R / ATERO: 317 / CHECA, 53. INFORMANTE: ÁNGELA GODOY RUS (LINARES, 85 AÑOS). REGISTRADO POR IRENE PAREJA TORRES (29-10-2008).

**E**n Cádiz hay una mujer viuda y con una hija.  
La hija, de buen parecer; quince años tiene Rita.  
Devota de un santo era aquella joven,  
y su cuerpo tenía, como corresponde.  
Tenía en su dormitorio, en una urna metido.  
Siempre le pedía a San Antonio: —Concédeme lo que te pido,  
de que mi mamá cambie de pensamiento.  
Quiere comerciar de mí y de mi cuerpo.  
A otro día entró la madre: —¿No sabes qué he pensado, Rita?,

---

<sup>75</sup> *lavandera*: según es sabido, la protagonista de este romance se caracteriza unas veces como costurera —así en esta versión— y otras como lavandera, lo que justifica el nombre (aquí empleado) que habitualmente se le asigna al romance.

<sup>76</sup> *Santa Marta*: en otras versiones: Santa Olalla, Santa Amalia, Santa Eulalia o Salamanca.

que estamos pasando hambres    siendo tú tan rebonita.  
Pues hay un caballero    que me quiere dar  
cantidad dinero    por tu hermosedad.  
Contestó Rita llorosa:    —Eres una mala madre.  
Quieres vender a la hija,    a la hija de tu sangre.  
Y tu hija no se vende    por ningún dinero,  
y menos entregármela    a un caballero.  
Aunque el día entró el caballero    y a su lado se sentó:  
—Dime tú, niña bonita,    ¿cuál quieres que sea tu opinión?  
—Si vos sois soltero    y os queréis casar,  
sólo San Antonio    el premio os dará.  
Yo no me puedo casar.    San Antonio contesta:  
—Si a monja quieres entrar,    yo hablaré con la abadesa.  
Devota de un santo,    así es lo mejor,  
porque yo soy San Antonio    y soy tu confesor.



**L**A SOLTERONA (ESTRÓFICO). CDG: 8R / ATERO: 339. INFORMANTE: MANUELA SOTOTELLO (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 65). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**C**uando yo mocita fui    cien polluelos a la vez  
me declararon mi amor    y a todos los desprecié.  
Y ahora que yo estoy jamona,    por mucho que *cuquimene*,  
no ha de haber un *arrocado* que venga y me diga:    «Niña, malos ojos tienes».  
Cuando tuve veinte años,    a otro pueblo yo me fui,  
diciendo que era muy rica    y que tenía caudal.  
Antes de los cuatro días,    encontré yo a uno  
que a los siete días    me pude casar.  
Cuando mi marido vio    que era todo aquello incierto,  
me agarró de los cabellos,    me ha retorcido el pescuezo.  
A otro día me dio una,    que me dejó medio muerta,  
y por último, señores, un palo en un ojo,    que me dejó tuerta.  
Mozuelas que se os criáis    no dejéis pasar los años,  
se os se pueden ofrecer    muchísimos desengaños.  
Toda la vida se me ha ido    «ahí te quiero y ahí te cojo»,  
y por último, señores, este casamiento    me ha costado un ojo.



**L**A HUERFANITA (ESTRÓFICO). CDG: 5R / ATERO: 354. INFORMANTE: ISABEL SEVILLA RODRÍGUEZ (CAZORLA, 76 AÑOS). REGISTRADO POR ISABEL SÁNCHEZ MARTÍNEZ Y CRISTINA MARTÍNEZ DE LA CRUZ (1-11-2008).

Una mañana de niebla de esas que brillaba el sol,  
una niña huérfanita al cementerio salió.  
Como era tan chica y sola, un hombre le preguntó:  
—¿Para qué son esas flores? La niña le contestó:  
—Son para mi amor, madre, que en el cementerio está.  
Por eso visto de luto y vivo de caridad.  
En la tumba de una madre, no hay una flor que se seque,  
teniendo una buena hija, con sus lágrimas las riegue.  
Anoche soñaba yo que con mi madre dormía.  
Ay, que sueño tan feliz tenía en el alma mía.  
Y en el ensueño decía que me entierren con mi madre.  
Me ahorro de pasar fatigas y de pasar tanta hambre.





## Canciones

**Y**A PASAR EL RIO VOY (CDG 0029CA). INFORMANTE: Ana MELGUIZO JORDÁN (Fuerte del Rey, 80) y Consolación MELGUIZO JORDÁN (Fuerte del Rey, 78). Registrada por Carmen CONTI JIMÉNEZ, David MAÑERO LOZANO y Juana PEÑA ESLAVA (7-3-2009)

**Y**a pasar el río voy.  
Si me mojo, que me moje.  
Voy a coger una rosa  
antes que otro la deshoje<sup>77</sup>.  
Y después de haber pasado,  
haber pisado la nieve,  
ahora me vienes diciendo,  
serrana, que no me quieres.  
Quien no te quiere soy yo  
y esa es la gracia que tiene.



**DECÍA UN NIÑO LLORANDO** (CDG: 4CA). INFORMANTE: JUAN JOSÉ SÁNCHEZ CEPILLO (CAZORLA, 79). REGISTRADO POR ISABEL SÁNCHEZ MARTÍNEZ Y CRISTINA MARTÍNEZ DE LA CRUZ (1-11-2008).

**Decía un niño llorando:**  
—A mí nadie me da un beso.  
**Decía un niño llorando:**  
—No sé lo que vale eso.  
No tengo padre ni madre,  
ni sé lo que vale eso.  
Dios mío de mi alma,  
no sé lo que vale eso.



---

<sup>77</sup> Transcribimos esta canción, cuya primera cuarteta es bien conocida, dado el original desarrollo de los versos subsiguientes.

**N**O TENGO PADRE NI MADRE (2CA). INFORMANTE: JUAN JOSÉ SÁNCHEZ CEPILLO (CAZORLA, 79). REGISTRADO POR ISABEL SÁNCHEZ MARTÍNEZ Y CRISTINA MARTÍNEZ DE LA CRUZ (1-11-2008).

**N**o tengo padre ni madre  
y mi hermano me abandona.  
Tengo novia y no me quiere.  
¿Qué será de mi persona?  
Llamo a la muerte y no viene.



**A**Y, QUE SE NIEGA LA BARCA (CDG: 5CA). INFORMANTE: MANUELA SOTOTELLO (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 65). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**A**y, que se niega<sup>78</sup> la barca.  
Ay, que la barca se niega.  
Ay, que se la lleva el río.  
Ay, que el río se la lleva.

Va un marinero cobarde,  
que no la sabe guiar.  
Echa la barca pa' adelante  
y echa la barca pa' atrás.



**Y** ESTÁS CHORIZO (6CA). INFORMANTE: MANUELA SOTOTELLO (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 65). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**Y** estás chorizo,  
y estás jamón,  
y eres la más bonita  
del belenchón<sup>79</sup>.

Tienes más patas  
que un olivar.

---

<sup>78</sup> *niega*: en otras versiones, *anega*.

<sup>79</sup> *belenchón*: así en el archivo sonoro, en referencia al *melenchón*, canción bailada alrededor de la hoguera en diversos pueblos de Jaén y en la capital, con motivo de la festividad de San Antón, celebrada la noche del 16 al 17 de enero.

Si quieres que te quiera,  
te has de cortar la mitad.

El tonto llora  
y yo me río  
de ver la mala pata  
que tiene el tío.



**BORRIQUILLO, ¿QUIÉN SE TE HA MUERTO?** (CDG: 3CA). INFORMANTE: ISABEL SEVILLA RODRÍGUEZ (CAZORLA, 76). REGISTRADO POR ISABEL SÁNCHEZ MARTÍNEZ Y CRISTINA MARTÍNEZ DE LA CRUZ (1-11-2008).

—**B**orriquillo<sup>80</sup>, ¿quién te se ha muerto?  
¿Es que se te ha muerto tu padre?  
—Ya que fuera.  
Se me ha muerto mi borriquillo,  
que lo quería yo tanto,  
y ha tenido la muerte igual que un santo.  
Ha estirado la pata,  
ha encogido el hocico  
y ha dicho: «Adiós, Perico,  
que me voy a la gloria de los borricos».



**LAS NIÑAS DEL PUEBLO.** CDG: 17CA. INFORMANTE: ISIDRA MELGAREJO EXTREMERA (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 82). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**A** las niñas de este pueblo las vamos a retratar.  
Vamos a decir quién son, porque a la clase van.  
Se han pasado muchos años y no conocen la *a*,  
ni tampoco el Padre Nuestro, ni han aprendido a sumar.  
Pero en cambio han aprendido perfectamente a bailar  
el Charleston y el Fox Trott, el Pasodoble y el Vals.  
El tango también lo bailan, aunque, por cierto, muy mal,  
y salen bailando el chotis, sin saber por dónde van.  
No sé cómo no se cansan estas niñas de bailar;  
y la madre, qué contenta, y el padre roncando está.  
Se han pasado muchos años, y ellas bailar y bailar.

---

<sup>80</sup> *Borriquillo*: parece término derivado de *Periquillo*.

Llegan a catorce años y el novio lo tienen ya.  
 Como no hay temor a nadie, ni educación ni moral,  
 a los cuatro o cinco meses la tienen amancebá.  
 Cuando pasa todo esto, la madre venga a llorar  
 y el padre dice muy serio: —A mi casa, no entras más.  
 Ya las tienes con marido, Jesús, qué calamidad.  
 El cocido se ha pegado, La ropa está sin planchar.  
 Si hay que coser una camisa, la llevan a su mamá.  
 Tienen una lavandera, planchadora y algo más.  
 Para pagar todo esto solamente de un jornal,  
 díganme ustedes señores cómo nos vamos a arreglar.  
 Por eso un consejo damos a todas en general:  
 primero de ser mujeres y luego os podéis casar.  
 Y otra cosa les notamos de viejos hechos raíces.  
 Nos referimos<sup>81</sup> al modo de limpiarse las narices.  
 Olvidan que los pañuelos solamente de un retal  
 y se sirven cuanto pueden del revés del delantal.  
 Y en el comercio los venden a perra gorda la pieza.  
 Deben de utilizar el que cubre la cabeza  
 y luego cuando se rompan para ataros bien las medias.



**L**OS MOCITOS. CDG: 18CA. INFORMANTE: ISIDRA MELGAREJO EXTREMERA (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 82). REGISTRADO POR CRISTINA MARCHAL ORTEGA Y MYRIAM PÁRRAGA CABRERA (23-11-2008).

**A**hora a los mocitos vamos a cantarles  
 más de cuatro cosas que no ha de gustarles,  
 porque todos ellos, que son pollos pera,  
 que los trepa el aire de una higuirigüela,  
 que atan cuello tieso, corbata de lazo,  
 pantalón, *chenchullo* y zapatos bajos.  
 Y están todo el día en el tocador,  
 fijándose el pelo con crema y *fisó*.  
 En la americana, llevan muy visible  
 la pluma y el lápiz, aunque no les sirven,  
 y en *suma* de adorno con seguridad,  
 porque algunos de ellos no saben firmar.  
 Y van tan bonitos, no llevan sombrero.  
 Y van tan bonitos, luciendo su pelo,  
 cuando sus cabezas son montes tupidos,  
 donde a los *raboles* fabrican sus nidos.

<sup>81</sup> *referimos*: así en el archivo sonoro.



CUMPLIMOS EN LA ESCUELA (CDG: 1CA). INFORMANTE: JOSEFA GODOY RUS (ESTACIÓN DE BAEZA, 84). REGISTRADO POR IRENE PAREJA TORRES (2-11-2008).

Cumplimos en la escuela  
con nuestra obligación.  
Leemos y aprendemos  
y damos la lección  
con nuestro entendimiento,  
con nuestra voluntad.  
Señá, bendito sea,  
bendita su bondad.

La hora de clase,  
la hora llegó.  
Vamos a clase  
con devoción.  
Maestra querida  
de mi corazón,  
el Señor la guarde.  
Queda usted con Dios.

## Referencias bibliográficas

- ARMISTEAD, Samuel G. (1978): *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-Índice de romances y canciones)*, 3 v., con la colaboración de Selma Margaretten, Paloma Montero y Ana Valenciano, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal.
- ATERO BURGOS, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía. Catálogo-Índice*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Catálogo general del romancero* (1982-1988): dir. Diego Catalán, Madrid, Seminario Menéndez Pidal.
- CHECA BELTRÁN, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- FABREGAT BARRIOS, Santiago: «El *Corpus digital giennense* y el *Boletín de literatura oral*: dos nuevos espacios para la difusión y la investigación sobre la literatura de transmisión oral», *Memorabilia*, 12 (2009) <<http://parnaseo.uv.es/memorabilia.htm>>.
- FONTES, Manuel da Costa (1997): *O Romanceiro Português e Brasileiro: Índice temático e bibliográfico*, Madison, Hispanic Seminar of Medieval Studies.
- PEÑA ESLAVA, Juana (2006): *Fuerte del Rey en el recuerdo*, Jaén, Gráficas La Paz de Torredonjimeno.

